UDC 811.11

O. Orlytchenko, PhD,
G. Verba, PhD,
M. Prykhodko, PhD
Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Ucrania)

ARTICULARIDADES DE LA REPRODUCCIÓN DE LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS EN LAS TRADUCCIONES AL UCRANIANO

El artículo está dedicado a la descripción del potencial semántico de los proverbios y refranes españoles y los modos de su traducción al ucraniano.

Palabras clave: *proverbios y refranes, equivalencias absolutas, correspondencias relativas, colorido nacional, adecuación, transformaciones traductoras.*

La actualidad del artículo se debe a pocos estudios realizados sobre los mecanismos de la reproducción adecuada de los proverbios y refranes españoles en la traducción al ucraniano y su frecuente uso tanto en el lenguaje coloquial como en los textos literarios. Se plantea el objetivo de buscar las técnicas traductoras más adecuadas para conservar en la traducción la intención inicial del original, que está llamada a influir activamente en el destinatario del mensaje por lo acertado de su contenido, la brevedad y connotaciones estilísticas bien marcadas. Por esta razón el análisis de las unidades, basado en las dos lenguas mencionadas, presupone llenar, por lo menos de forma parcial, el vacío existente.

La meta de la investigación es el análisis del potencial semántico y pragmático de las paremias españolas y, al mismo tiempo, un intento de desvelar y describir las particularidades de su transmisión al ucraniano.

El objeto de la investigación está formado por un amplio acervo de producciones del folklore, que abarcan proverbios, refranes, dichos, indicios, adagios, máximas, aforismos, etc. Como se puede ver, la lengua española dispone de una serie de denominaciones para este tipo de producciones folclóricas, en ucraniano se suele diferenciar *приказки* (proverbios o dichos) y *прислів'я* (igualmente proverbios o dichos o refranes), pero igualmente los que tienen

autoría y suelen tener carácter culto se llaman también *афоризми* (aforismos), *сентенції* (sentencias), etc. Dado que el objeto del presente artículo no es marcar las diferencias entre diferentes tipos de tales unidades lingüísticas, en adelante empleamos el término genérico *paremia* para denominar topo tipo de refrán, proverbio, adagio, sentencia (RAE).

La base teórica: en el marco del idioma ucraniano las paremias ucranianas y españolas han sido investigadas de forma polifacética por tales lingüistas como V. Boiko, M. Gritsay, M. Dmytrenko, L. Dunayevskaya, M. Nomis, M. Paziak, P. Popov, O. Potebnia, M. Sumtsov, V. Chabanenko, N. Shumada, V. Vinogradov, N. Kurchatkina, A. Suprun y muchos otros. La paremiología española dispone de numerosos trabajos realizados por W. Beinhauer, J. Bergua, J. Cantera Ortiz de Urbina, J. Pros, D. Rubio, J.M. Sbarbi, J. Sevilla Munoz, G. Suazo Pascual, P. Verzosa y otros. La atención en las investigaciones de los autores mencionados se centra en la historia de la aparición y las particularidades del uso de los proverbios y refranes en diferentes épocas históricas; se han analizado detenidamente la estructura interior de las paremias españolas, sus rasgos lingüísticos. Abundan asimismo los trabajos dedicados a las características pragmáticas, la evolución de la forma y del contenido de éstas, su variedad temática, las singularidades de la riqueza de imágenes y su estructura poética.

Como material empírico para esta investigación han servido los sitios web de Internet, diccionarios impresos y electrónicos de paremias y los fraseológicos de las lenguas de comparación así como la obra de Miguel de Cervantes "Don Quijote" y su traducción al ucraniano hecha por Mykola Lukash y Anatol Perepadia [Cervantes, 8].

Muchos refranes y locuciones proverbiales se repiten en las fuentes empíricas incluidas en la bibliografía, por eso en el texto del artículo la referencia a los ejemplos será selectiva [18]. La única recopilación de proverbios y refranes españoles con sus correspondencias ucranianas ha sido hecha por Olga Tarnavska [2004]. Entre los estudios tipológicos de las unidades fraseológicas españolas y ucranianas hay que señalar la tesis doctoral de Simón Suárez Cuadros, así como una serie de sus artículos sobre el tema [2005, 22].

Los refranes y proverbios populares son manantiales que se abren paso a través de la tierra, dicen los investigadores españoles de la paremiología [19, 5]. Esta observación es muy acertada por ser estas unidades lingüísticas las que hacen del habla una fuente llena de vida y de colores. Precisamente los dichos populares suelen caracterizarse por una expresividad excepcional [4]. Son una de las manifestaciones más vivas y resplandecientes del arte popular en el que se reflejan la historia, costumbres y tradiciones del pueblo. Por consiguiente, el buen conocimiento de las paremias por los traductores e intérpretes es fundamental ya que contribuye considerablemente al mejor conocimiento de la lengua y de la cultura. La comparación de los proverbios y refranes de diferentes etnias, por muy lejanas que se sitúen geográficamente, muestra tanto los rasgos comunes como las peculiaridades de cada uno de estos pueblos. El análisis comparativo de las paremias de las dos lenguas analizadas (la española y la ucraniana) prestará una sustancial ayuda en la realización de la traducción de los textos que contengan estas unidades y por consiguiente a la traducción más eficiente y más adecuada en la lengua y la cultura meta.

Bajo el término refrán en este artículo se entiende una locución idiomática popular de carácter instructivo (por expresar profunda experiencia popular), formalizado por el modelo cerrado sintáctica y semánticamente de las proposiciones íntegras, que son expresivas por su forma y filosóficas por su contenido. Su estructura es habitualmente bimembre, a menudo reforzada por el ritmo, rima y repeticiones: *Quién calla, otorga; Cuando en Castilla llueve, Cataluña vende; Pintor que no borra, porra; Al enemigo que huye, puente de plata,* etc.

Bajo el término proverbio en esta investigación se concibe una expresión figurada que no es – a diferencia del refrán – una frase entera. En el fondo del proverbio a menudo está encubierta una metáfora, comparación, hipérbole, locución idiomática, paradoja. A diferencia del refrán, el proverbio suele ser unimembre y se asemeja a las unidades fraseológicas, representa sólo una parte de algún juicio y es habitualmente privado del sentido instructivo generalizador: *los mismos perros con diferentes collares; apretados,*

pero contentos; volver con las manos en los bolsillos; ir a oler humo de pajas; cara de beato y unas de gato; dicho y hecho, etc.

Pero a pesar de poseer diferencias mencionadas, en este trabajo se analizan en conjunto bajo la denominación de la paremia. El análisis comparativo de paremias en las dos lenguas ha demostrado que algunas de ellas suelen coincidir en las lenguas analizadas; o sea tienen cierta semejanza de su composición léxica, de su significado comunicativo y de su connotación estilística, pero la mayor parte de este caudal paremiológico tiene bien marcadas sus propias particularidades que no tienen correspondencias en la otra lengua y cultura o incluso no tienen parangón, por lo cual sus correspondencias en la lengua meta requiere el uso de técnicas oblicuas de su reproducción. Por consiguiente, es importante determinar el significado asociativo general, los matices estilísticos connotativos y buscar una expresión analógica según la situación de su uso.

Los traductólogos suelen aconsejar en cuanto a la reproducción de las paremias lo siguiente: en primer lugar, hay que intentar conservar obligatoriamente el colorido del original, ya que en estas unidades de la lengua de origen se refleja su visión del mundo (en comparación con la lengua meta), el modo de vivir de un grupo étnico, diferente percepción de la realidad objetiva. Es decir, la tarea del traductor resulta complicadísima puesto que la reproducción exacta de la esencia de la paremia y al mismo tiempo la conservación de su colorido nacional es a veces sumamente difícil. Otra recomendación universalmente admitida en cuanto a la traducción de las unidades paremiológicas es utilizar los mismos métodos que para la traducción de las unidades fraseológicas (locuciones y frases hechas) [Мацак, 9].

Existen varias clasificaciones de las unidades fraseológicas (de V. Vinogradov, de Ch. Bally, de J. Casares entre muchos), sin embargo, hasta ahora queda pendiente la cuestión en cuanto a la inclusión de las paremias en el capítulo de la fraseología. Una parte de investigadores considera tal inclusión acertada, otros, en vista de que las unidades mencionadas son expresiones comunicativas equivalentes a las proposiciones, consideran su inserción en el corpus de las unidades fraseológicas poco fundamentada. Conforme

a la tercera aproximación al problema, a pesar de que las paremias se examinan como equivalentes de unas sentencias (oraciones enteras), mientras que las unidades fraseológicas según su significado y comportamiento verbal equivalen a palabras (o grupos de palabras) y actúan como signos de las cosas y fenómenos separados, su significado se forma igual que el de las unidades fraseológicas, es decir la suma de significados de sus componentes no equivale al sentido de la paremia, por ejemplo, *Tener cola de paja – На злодії і шапка горить.* Uniéndonos a la última opinión, aludimos, como una prueba, al hecho de que las paremias poseen como rasgo inherente la composición, estructura y significado constantes, la reproducción en forma de bloques hechos y el registro de los mismos en refraneros o diccionarios correspondientes, igual que las unidades fraseológicas.

Partimos de la suposición que teóricamente puede haber tres tipos de relaciones entre las paremias españolas y las ucranianas. En primer lugar, cabe mencionar los casos, cuando en la lengua meta (en nuestro caso, el ucraniano) para una paremia española existe solamente una correspondencia que puede ser denominada convencionalmente como *equivalencia absoluta* [Краснокутская], pero el número de este tipo de paremias es bastante reducido y se refiere en primer término a los proverbios de origen bíblico o procedentes de la mitología romana o griega. Es obvio que la definición absoluta" es relativa, puesto que tales correspondencias completas de los proverbios y refranes en la lengua original y en la lengua meta se dan rara vez, aunque cierta cantidad atestigua que existen y permiten hablar sobre un banco europeo común de este tipo de unidades fraseológicas. Su presencia se determina por las raíces comunes de las condiciones históricas y culturales, por la influencia cultural o por los préstamos de una fuente común: sea bíblica, helénica, latina o de otro tipo.

Los más frecuentes son los casos, cuando las paremias en las dos lenguas en cuestión tienen *correspondencias relativas* [Краснокутская], es decir las paremias tienen significado idéntico o muy similar aunque carecen de identidad léxica o estructural. Las divergencias

pueden ser parciales o enteras (ya que una parte considerable de todas las paremias tienen carácter étnico especial).

A continuación examinemos cada uno de los tipos de correlaciones de paremias en las lenguas en cuestión y las vías de su transmisión durante la traducción.

1. Equivalencias absolutas

Tales correspondencias – en español y en ucraniano – no son muy numerosas y en mayoría de los casos se deben a la misma procedencia sea bíblica o de latín antiguo. Los proverbios incluidos en este grupo existen de manera paralela en diferentes lenguas y tienen habitualmente carácter culto, incluso libresco, por ejemplo:

Si pienso, ergo existo. (la variante española de la sentencia latina *Cogito ergo sum)* [Wikipedia] – *Я думаю, отже існую.*

Ojo por ojo, diente por diente – Око за око, зуб за зуб (origen bíblico).

A caballo regalado no se le miran los dientes – Дарованому коню в зуби не заглядають \ зубів не лічать.

El apetito viene con la comida – Апетит з їдою прибуває.

Más vale tarde que nunca – Краще пізно, як ніколи.

Matar a la gallina de los huevos de oro – Вбити курку, що несе золоті яйця.

La equivalencia absoluta tiene lugar en el caso cuando las dos paremias comparten el mismo significado connotativo, sus elementos pertenecen a la misma categoría gramatical, su estructura sintáctica es prácticamente idéntica.

2. La mayor parte de paremias pueden calificarse de correspondencias relativas que se subdividen en:

2.1. Las que se diferencian por uno o algunos componentes léxicos que comparten:

A su tiempo maduran las uvas – Всякому овочеві свій час.

La letra con sangre entra – Без му́ки нема науки. = Доки не намучишся, доти не научишся.

El significado léxico de los elementos nucleares de las paremias citadas es distinto (*uvas ≠ овочі; sangre ≠ му́ка)*, pero pertenecen a

la misma categoría gramatical, sus imágenes son próximas semánticamente: la *uva* (esp.) y *hortalizas* (ucr.) son frutos de huerto empleados en la comida; la *sangre* (esp.) y *sufrimiento* (ucr.) transmiten la idea del dolor y por su connotación son a menudo análogos. Es una prueba de que las correspondencias se han establecido debido a la identidad en la tradición o de los contactos linguales:

En casa del herrero, cuchara de palo – На те він і кравець, щоб подертий жупан носити; De tal palo, tal astilla. – Яке коріння, таке й насіння; Sobre los gustos no hay nada escrito – На колір і смак товариш не всяк; No hay atajo sin trabajo – Без труда нема плода.

Este tipo de paremias es el más complicado para asimilar ya que puede inducir en errores, llamados "falsos amigos del traductor". A este tipo pertenece el dicho *no tener pelos en la lengua* y la ucraniana *язик без кісток.* Aunque en algunos casos pueden usarse como correspondencias relativas, en mayoría de los contextos comunicativos significan cosas diferentes: la expresión española indica que la persona es locuaz y que suele soltar todo lo que considera sin tapujos y la expresión ucraniana se refiere a las personas muy habladoras, las cotorras, y la expresión tiene bien marcada connotación negativa.

2.2. Otro grupo de paremias se caracteriza por la identidad de significado y la disparidad de los componentes integrantes

A diferencia del grupo anterior, las correspondencias relativas con la divergencia léxica completa componen un grupo más numeroso de las paremias. En las unidades de este tipo las características gramaticales y su composición léxica son diferentes, pero se conserva el contenido general y la connotación valorativa:

El que hizo la ley hizo la trampa – Закон, як дишло, куди схочеш – туди й верни \ вийшло.

A pan de quince días, hambre de tres semanas – У сметy і хрущ м'ясо.

En este caso, ya que la mayor parte de las paremias se caracteriza por cierto colorido nacional y connotaciones valorativas y éstas

últimas pueden disparar, lo que obliga al traductor con mayor esmero valorar la adecuación contextual de la paremia. Los proverbios y refranes de este grupo requieren análisis más profundo al seleccionar las correspondencias.

3. Sinonimia de las paremias

Tanto en español, como en ucraniano hay muchas paremias sinónimas, lo que puede provocar ciertas dificultades en el proceso de su transmisión a la lengua meta. Por ejemplo, a los proverbios *Más vale pájaro en mano que ciento volando = Más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga = Mejor es un "toma" que dos "te daré"* corresponde sólo un proverbio ucraniano *Краще синиця в жмені, ніж журавель у небі.* Una situación parecida surge cuando hay una sola paremia en español para un abanico de variantes ucranianas. Por ejemplo: *Аби біда, гроші будуть = Аби зуби, а хліб буде = Аби пшоно, каша буде = Аби хліб, а зуби знайдуться = Аби цвіт, а ягідки будуть = Аби шия, а ярмо буде.* A todas éstas las corresponde sólo una correspondencia española *Cebo haya en el palomar, que palomas no faltarán.* Por eso durante la elección de una paremia entre muchas formas sinónimas hay que sopesar los matices connotativos y los del significado, la proximidad de sus imágenes metafóricas y, lo que es más importante, la adecuación estilística contextual. Compare, por ejemplo, los proverbios ucranianos citados con el otro, presentado abajo *Був би козел, а роги будуть!* [Перпоговорки].

Al buscar correspondencias a las paremias de este grupo, es importante tomar en consideración todos los rasgos semánticos y estilísticos, incluida la presencia o la ausencia del colorido nacional. Este último puede ser condicionado tanto por el empleo de una referencia cultural, como por la ligazón de la misma unidad con los rasgos nacionales del pueblo que creó esta paremia. En otras palabras, la traducción de las paremias mencionadas presenta un reto para el traductor, puesto que no es oportuno traducirlas buscando correspondencias que tengan mayor semejanza léxica o gramatical, ya que su coincidencia es prácticamente nula en la mayoría de los casos. Por eso se puede sugerir sólo recurrir a las correspondencias

relativas (contextuales o consituacionales), que supone el uso de los componentes sinonímicos, o al cambio de la forma en general.

La traducción por medio de la correspondencias usuales u ocasionales también es bastante productiva, puesto que la sustitución de la imagen está justificada por la conservación de la coloración expresiva. Este medio de la traducción se considera eficaz desde el punto de vista de la transmisión del sentido semántico y emotivo:

La gaita del pueblo nunca hace buen son – Немає пророка у своїй вітчизні (*gaita* es una flauta, caramillo, instrumento musical muy primitivo y tosco; partiendo del proverbio, los españoles opinan que siempre toca mal).

4. Las paremias españolas "sin equivalencia" y modos de su reproducción en el texto meta

En el caso cuando no hay ninguna correspondencia ucraniana a la paremia española o el correspondiente proverbio español posee colorido étnico bien marcado, el traductor se ve obligado a recurrir a otras técnicas de la transmisión de su significado y de la connotación. En el caso cuando la motivación del significado de una paremia española es directa y transparente se puede recurrir a la traducción directa, o sea al calco o a la traducción descriptiva de la paremia española. Esta afirmación es justa también en los casos cuando es necesario interpretar en español los proverbios ucranianos que incluyen alguna realia ucraniana, compare, *Баба з возу – коням легше*.

4.1. Ejemplos de la traducción calcada de las paremias españolas

Esta técnica es admitida en el caso cuando la traducción literal no suena excesivamente extravagante ni artificial.

Pican más los celos, que las pulgas – Ревнощі ятрять більше, ніж блохи (traducción propia).

Zurrón de mendigo, nunca bien henchido – Торбина жебрака, завжди напівпуста (traducción propia).

Numerosos ejemplos de esta técnica podemos encontrar en la traducción de Mykola Lukash y Perepadia del "Don Quijote" de Cervantes:

- *en salvo está el que repica* [Cervantes, 542] – *хто б'є в дзвона, в того є охорона* [Сервантес, 508];

- *... algunos desalmados dicen: "No pidas de grado, lo que puedes tomar por fuerza", aunque mejor cuadra decir: "Más vale salto de mata, que ruego de hombres buenos"* [Cervantes, 176] – *Деякі ледаща кажуть: "Або дай, або видеру!" Хоч сюди більше, либонь, пасує що краще, мовляв, прудкі ноги, як добрі заступники* [Сервантес, 150];
- *–Plega a Dios, Sancho, que así sea, porque del dicho al hecho hay gran trecho. – Haya lo que hubiere – replicó Sancho –, que al buen pagador no le duelen prendas, y más vale al que Dios ayuda, que al que mucho madruga, y tripas llevan pies, que no pies a tripas; quiero decir que, si Dios me ayuda y yo hago lo que debo con buena intención, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte; no sino pónganme el dedo en la boca, y verán si aprieto o no* [Cervantes, 523] – *Дай боже Санчо, аби так було, од слова до діла сто і одна миля. – Хай би там що, – заперечив Санчо, – умів брати, умій і віддати, як Бог тобі дбаха, будь і пізня птаха, не ноги кендюх носять, а кендюх ноги, краще Боже спомагання, як те раннє устування, лежи, небоже, як Бог поможе. Я хочу сказати, що як Господь мені допоможе і я з гордивістю відбуватиму свої повинності, то з мене вийде орел, а не губернатор, мені пальця в рот не клади* [Сервантес, 500].

Las traducciones de los célebres traductores ucranianos Mykola Lukash y Anatoliy Perepadia están saturados de fraseología y paremias muchas veces inventadas por los propios traductores para reproducir el riquísimo refranero español, puesto, principalmente, por Cervantes en boca de Sancho Panza. En 2003 fue publicado el Diccionanio de fraseología y paremias creadas y usadas por Mykola Lukash [Фразеологія перекладів, 2003]. Sólo el número de entradas de este diccionario supera 6 mil unidades y contiene unos 15 mil ejemplos.

El traductor recurre a este medio en el caso cuando en la lengua materna no puede encontrar ni un análogo, ni un equivalente; entonces la paremia se reproduce por completo, sin cambios algunos, pero se percibe fácilmente por los usuarios de la lengua meta.

4.2. La traducción descriptiva de las paremias

Cuando la traducción literal no puede satisfacer las normas de traducción si el sentido de la paremia española resulta comprensible, se recomienda usar la traducción descriptiva: *A balazos de plata y bombas de oro, rindió la plaza el moro* → significa literalmente*: Перед срібними кулями і золотими пушками мавр схиляє прапор на знак капітуляції (переклад авторів),* en su significado figurado es 1) *el soborno que consigue lo que se desea* o 2) *lo bueno que es el dinero para coquistar el favor de las mujeres → Гроші і подарунки відмикають будь-які двері (traducción propia).*

Así, ambos métodos (el calco o la traducción descriptiva) se utilizan, cuando no hay otra posibilidad de interpretar la paremia española por medio del idioma ucraniano. Pero en este caso es imprescindible tomar en consideración que la traducción literal o descriptiva introduce una nueva imagen, que puede ser percibida por el lector u oyente de la lengua meta como un rasgo particular del estilo individual del autor, lo que en realidad no es así y la traducción en todo caso poseerá distinta tonalidad del texto original.

Aparte de lo expuesto arriba, un tema relevante en la paremiología se refiere a la transmisión de los nombres propios que forman parte de muchas paremias.

A grandes rasgos, al traducir los nombres españoles al ucraniano, se usan las reglas de la transcripción y en algunos casos las de la transliteración.

- En el proceso de la transcripción la palabra española se escribe con las letras del alfabeto cirílico. En este caso el hincapié se hace en la conformidad más próxima con la pronunciación en la lengua de origen de la palabra. En vistas de que algunos sonidos en las lenguas comparadas (española y ucraniana) no tienen correspondencia exacta, se establecen ciertas reglas de la transcripción acorde a las normas de la escritura de las palabras de origen extranjero en la ortografía ucraniana:

Cuando Sancho, Sancha; y cuando gobernador, señora – Коли чоловік Санчо, то дружина – Санча; а коли губернатор – то сеньйора (traducción propia).

- En el proceso de la transliteración la cantidad de casos de vacilación o duda es menor, ya que la palabra se representa letra por letra conforme a la tabla de las correspondencias de los símbolos, pero este tipo de representación no siempre corresponde al sonido real de la palabra en la lengua de salida, además, ni es conveniente en la pronunciación a los usuarios de la lengua ucraniana:

¿Cuánto me quieres, Magdalena? – Conforme el dinero que tengas. – Наскільки ти мене кохаєш, Магдалена? – Скільки в тебе буде грошей (traducción propia).

No está Magdalena para tafetanes.

¡Se montó el Belén! – Содом і Гоморра!

Es como el huevo de Colón – Яйце Колумба.

- En el caso de las referencias ya bien conocidas se atienen a las formas tradicionales de su transmisión:

Si la montaña no viene a Mahoma, Mahoma va a la montaña – Якщо гора не йде до Магомета, Магомет іде до гори [Вислови].

Entre Escila y Caribdis – Потрапити між Сціллою та Харібдою або *Між Сциллою і Харибдою* [16].

Desde muy antiguo los nombres de los monarcas y los hombres religiosos se traducen, como regla, es decir se busca el nombre autóctono en la lengua meta que corresponde al nombre en la lengua de origen. Según la misma razón el nombre del primer hombre en el mundo (según la Biblia) no debe sonar como *Адан* sino *Адам*: *Desde que Adán anduvo en pañales – Почати від Адама* [Ужченко].

Entretanto, esta regla no se respeta cabalmente y podemos evidenciar tanto la trascripción como la transliteración de los nombres de monarcas, por ejemplo, el rey *Felipe* no debe llamarse en ucraniano como *Пилип*, sino *Феліпе*. Al mismo tiempo, *Isabel la Católica* se traduce como *Ізабелла Католичка* y no *Ісабель*, como las reglas de transliteración o transcripción rezan.

- En cuanto a la transmisión de los nombres propios que forman parte de las paremias, podemos mencionar que muchas veces encontramos la sustitución de tales por la analogía funcional: *No se ganó Zamora en una hora – Не відразу Львів збудовано.* El topónimo español (Zamora) está representado por un análogo

ucraniano (Lviv). Entretanto el empleo de esta paremia en la traducción ucraniana del texto español llevaría a su domesticación.

La sustitución funcional es por sí misma el procedimiento más difícil para la solución de los problemas léxico-semánticos. La necesidad de acudir a este método surge, cuando ni una de las correspondencias propuestas por el diccionario viene al contexto. La búsqueda de una correspondencia funcional resulta especialmente actual en caso de así llamado "léxico sin equivalencias" [Фразеологизмы и образные клише].

- Hay refranes que por su forma parecen miniversos y su eufonía y rima parece clave para la traducción. Estos paremias a veces no pretenden llevan mucha moraleja, más bien son creaciones populares que de forma ya establecida transmiten cierta actitud del hablante hacia personas o su comportamiento. En este caso no tiene mucha relevancia la transmisión del nombre propio, mas bien lo indispensable en este caso es conservar el mismo efecto pragmático y los medios sea eufónicos o poéticos de su forma exterior. Citemos unos ejemplos con las traducciones unas veces hechas por M.Lukash, asimismo como otros cuya traducción no la hemos encontrado y damos nuestra variante al respecto:

... que en casa llena presto se guisa la cena; y quien destaja no baraja; y a buen salvo está el que repica; y el dar y el tener seso ha menester [Cervantes, 566] – *... сказано, дім як пова чаша – є й м'ясо, й каша, чий тас, а чия здача; добра тому схрона, хто б'є у дзвона; щоб давати і тримати, розум треба мати* [Перпоговорки, 531].

Cuando tenía dinero, me llamaban Don Tomás; ahora que nada tengo, me llaman Tomás nomás. – Коли був багатий, звали мене пан Пихатий, а як грошей не стало, то й звати мене перестали (traducción propia).

¿Dónde vas Vicente? – Donde va la gente. –За компанію й жид повісився.

Paremias parecidas las podemos encontrar en el acervo paremiológico ucraniano: *Ні пава, ні гава* [11, 129]; *Мели Івану, доки вітру стане; Ось тобі, Савку, булавка.*

La probabilidad semejante no surge universalmente, ya que en el original español la rima en los proverbios no es una condición obligatoria.

Las causas de las transformaciones a la hora de la traducción de las paremias españolas al ucraniano (igual que en muchos otros pares de lenguas cooperantes) son divergencias de los sistemas de la lengua de origen y meta (complejos de medios formales y modelos/paradigmas de la pronunciación, accidentes gramaticales, formación de palabras y construcción de frases, régimen, valencia, compatibilidad, etc.), la no coincidencia de las normas lingüísticas y usos del lenguaje. Examinemos algunos de ellos.

Siempre se busca una correspondencia funcional al traducir los dichos españoles que contienen nombres o palabras realias:

En tiempos de Maricastaña/ En tiempos del rey Wamba – За царя Гороха / За царя Панька / За царя Хмеля.

Salir de Málaga para meterse en Malagón – З дощу та під ринву / З калюжі та в болото [Ibid, 306].

Como se ha establecido en las investigaciones sobre este problema, las paremias son obras artísticas en miniatura, por eso deben respetarse los rasgos poéticos y artísticos de los mismos. Algunas paremias son calcos de otras lenguas que hace mucho han entrado en diferentes lenguas. En estos casos la paremia ucraniana se toma como su equivalente. Por ejemplo:

Gewohnheit ist wie eine zweite Natur (alemán). – Habit is second nature (inglés). – L'abitudine è una seconda natura (italiano). – L'habitude est une autre nature (francés). – Costumbre es la segunda naturaleza. (español) – Звичка – друга натура. (ucraniano).

A veces en los diccionarios de paremias éstos vienen acompañados de las notas: "culto", "irónico" o "burlonamente" o se les dan algunas explicaciones. Tales comentarios se ponen en el caso cuando se da lugar a cierta dualidad en la comprensión del sentido verdadero de la paremia. Cabe subrayar que en el caso del ucraniano y del español, uno de los rasgos característicos de casi todas las paremias analizadas salta a la vista su carácter irónico o jocoso:

Dios mío: ¡Quítame lo pobre! que lo feo se me quita con dinero.

No cabe duda el dinero hace milagros. Por ahí se dice una frase "diosito, diosito, quítame lo pobre; porque con dinero se me quita lo feo". Irina Sheik, guapísima, nada que discutir …, pero … también hay otras. [17].

"*Пішов батько навпростець – не скоро вернеться"*

"Краще з розумним втратити, ніж з дурнем знайти."

Є гарна приказка – "краще з розумним втратити, ніж з дурнем знайти"… Якщо у вас, у суперечці з дурнем, не вистачає аргументів, це значить тільки одне – дурень ваші аргументи не бере до розгляду…, мета дурня в суперечці – довести розумному, що той сам дурень. [6].

En el habla se emplean a menudo fragmentos de las paremias, de tal manera sólo aludiendo a su forma inicial completa [Орличенко, 2001, 329–330]. Estas formas elípticas funcionan como unidades fraseológicas que incluso los hablantes nativos no las asocian a veces con su forma entera de la paremia. Las unidades mencionadas se correlacionan con la situación del habla, en el que el significado pragmático alude a su forma completa.

Es muy usual la paremia *El gato escaldado del agua fría huye – Дути на воду,обпікшись на молоці*. Pues en el lenguaje muchas veces se emplea tan sólo la expresión *gato escaldado* sin citar todo el dicho:

La moderación de los comunistas tiene sus raíces en el susto, es una filosofía de ***gato escaldado****, un conocimiento real de este bebedero de patos en que se encuentra el país* [El País, 1977, CREA].

Los cambios léxicos innovadores en las paremias o la referencia a cualquier situación concreta los hace aún más expresivos. La elipsis dentro de paremias puede acompañarse también por los medios paralingüísticos: en el habla por los medios fonéticos (una pausa significativa o un alargamiento de la última vocal acentuada y por los gestos o expresiones del rostro elocuentes). En los textos escritos estas particularidades se transmiten gráficamente (con puntos suspensivos, signos de exclamación o de interrogación, reduplicación de vocales o consonantes):

Dadme un punto de apoyo..... y me beberé otro Whisky – Дайте мені точку опори ..... і я вип'ю ще віскі [15]; *A mal tiempo… buena*

cama; Al que madruga ... Dios lo arruga; Aguas que no has de beber… utilízala para bañarte.

A veces las modificaciones de paremias no sólo añaden expresividad sino sirven para dar un sentido jocoso a la expresión:

Cavidad gástrica satisfecha... Víscera cardiaca eufórica.... – (Barriga llena, corazón contento); *Existe un felino en cautiverio* – (Aquí hay gato encerrado); *A gran bullicio, escasez de frutos del nogal* – (Mucho ruido y pocas nueces) [20].

Entre las principales dificultades de la reproducción de las paremias cabe incluir las siguientes:

1. En las paremias se reflejan las costumbres y tradiciones de cada pueblo y en este sentido son intraducibles, dado que muchas veces en la lengua y cultura meta no hay tales tradiciones. Por ejemplo, *San Antonio da Novio, y San José Matrimonio*. Ni el calco, ni la traducción descriptiva no descifraría" el significado *Святий Антоній дає жениха, а Святий Хосе – шлюб* . Por lo visto se trata de las épocas cuando antiguamente se solía echar novios y la época de celebrar matrimonios. Un refrán similar tenemos en ucraniano; pero ya basado en las tradiciones ucranianas: *До Дмитра дівка хитра, а після Михайла хоч за попихайла.* Es obvio que se trata de los días de los santos de la iglesia ortodoxa (o católica en el caso del español) con los cuales se asocian las fechas de las bodas.

2. Las divergencias en la tonalidad emocional y la disparidad de imágenes de los proverbios españoles y sus análogos ucranianos o el carácter figurado de una paremia en la lengua de origen y la ausencia de este carácter en la lengua meta complican la transferencia, dado que las correspondencias en la lengua meta carecerán de la emotividad o connotaciones subjetivas del original (o viceversa): *Vejez, mal deseada es. – Старість – не радість, та й молодість не користь; A otro perro con ese hueso. – Розкажи комусь іншому. = Бабусі розкажи. = Поміняй платівку.*

3. El carácter étnico específico de las paremias, las diferencias en el colorido nacional acercan la reproducción de tales unidades del habla a la traducción de palabras realia y llevan a la necesidad de escoger entre dos técnicas traductoras opuestas: conservar el colorido nacional o sustituirlo por el de la lengua y cultura meta: *Por San Blas*

la cigüeña verás; y si no la vieres, año de nieves. – На Святого Бласа визирай дзьобуна; не побачиш, щастя втратиш, рік буде холодний (traducción propia). ¿Qué tienen que ver las bragas con la alcabala de las habas? – Балакала-говорила сім мішків гречаного Гаврила.

En todas las lenguas hay paremias, que contienen realia y/o nombres propios inherentes solamente a una lengua dada. Ellos tienen carácter étnico específico, llevan la coloración particularmente nacional y por lo tanto es preferente conservar este componente étnico en la traducción:

Barcelona es bona si la bolsa sona (catalán). – Барселона – красна дівка, якщо в кишені є готівка (traducción propia).

La traducción de las paremias no figuradas es habitualmente menos difícil en comparación con las figuradas. Las paremias no figuradas españolas tienen, como regla, una correspondencia no figurada en ucraniano, caso contrario pueden ser calcadas.

La adecuación de la traducción de los proverbios y paremias españoles al ucraniano se garantiza más efectivamente con el uso de un equivalente, puesto que en este caso se conserva la emotividad, coloración, mayor riqueza de imágenes y su contenido se interpreta con más exactitud. La literalidad de la reproducción de las paremias es admitida sólo en casos muy especiales siempre que la traducción literal no lleve a la pérdida del sentido o de la tonalidad connotativa de la paremia original.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Вислови: Приказки. Прислів'я. Афоризми. Загадки.* – http://vislovi.in.ua/-krilati/41-gora.html

2. Краснокутская О.В. *Особенности перевода ФЕ*. – http://www.bestreferat-.ru/referat-408369.html

3. Мацак Ж.Г. *Паремія як перекладацька проблема*. – http://rusnauka.-com/-15_DNI_2008/Philologia/33540.doc.htm

4. *Нема приповідки без правди.* / Укладачка Н. Беленькова. – Вид. 2. – К.: Дніпро, 1969. – 246 с.

5. Орличенко О.В. *Elincic в мовних афоризмах (на матеріалі української/-російської та іспанської/португальської мов)* / Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. Збірка наукових праць. Спеціальний випуск. – К.: КНУ, 2001. – С. 326–330.

6. *Пеніцілінові покоління.* – http://megasite.in.ua/47040-penicilinovi-pokolinnya.html

7. *Перпоговорки*. укр. – http://www.stihi.ru/2011/11/05/9945

8. Сервантес Сааведра Мігель де. *Премудрий гідальго Дон Кіхот з Ламанчі*, пер. М. Лукаша та А. Перепаді. – К.: Дніпро, 1995. – 704 с.

9. *Сучасна українська мова:* Підручник / О.Д. Пономарів, В.В. Різун, Л.Ю. Шевченко та ін.; за ред. О.Д. Пономарева. – 4-те вид. – К.: Либідь, 2008. – 488 с.

10. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. *Фразеологічний словник української мови* – http://www.studfiles.ru/preview/5201451

11. *Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник* / Укладачі: І.С.Олійник, М.М.Сидоренко. – К: Радянська школа, 1978.

12. *Фразеологія перекладів Миколи Лукаша.* Словник-довідник, упорядники Олександр Скопненко, Тетяна Цимбалюк. – К.: Довіра, 2003. – 737 с.

13. *Фразеологизмы и образные клише* – http://itranslator.ru/функциональная замена

14. Cervantes Miguel de. *Don Quijote de la Mancha.* – Madrid, RAE, ed. Alfaguara, 2004. – 1250 p.

15. http://drmainbrain.blogsecreto.com

16. http://faqukrs.xyz/osvita/movi/113782-znachennja-frazeologizmu-mizh-scillojui-haribdoju.html

17. http://imagenesfotos.com/fotos-de-irina-shayk/#ixzz4dgTmtRcv <http:// imagenesfotos.com/fotos-de-irina-shayk

18. https://www.euroresidentes.com/refranes/refranes.htm; http://www.sonferrer.com/refranes/; http://traditions.in.ua/usna-narodna-tvorchist/pryslivia-ta-prykazky; http://www. ukrlegenda.org/pryslivja_ta_prykazky.php

19. *Iter Sopena de refranes y frases populares.* 4000 refranes con una cómoda guía para su localización. – Provenza-Barcelona: Ed. Ramón Sopena, S.A., 1983.

20. *Refranes cultos:* http://www.taringa.net/posts/humor/17881164/Refranes-cultos.html

21. Suárez Cuadros S.J. *Análisis fraseológico sobre una base de zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español*, Interlingüística. ISSN 1134-8941. 16 (2), 2005, pp. 1059–1068 – Users/gala/Documents/Dialnet-AnalisisFraseologicoSobreUnaBaseDeZoomorfismosEnLo-2514925.pdf

22. Suárez Cuadros S.J. *Estudio comparado de fraseologismos con un componente animal en los idiomas español y ucraniano*. – Kyiv, 2001.

23. Tarnavska Olga. *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano*. – К.: Логос, 2004. – 118 p.

24. *Wikipedia*: https://uk.wikipedia.org/wiki/Cogito_ergo_sum

Надійшла до редколегії 10.12.20

O. Orlytchenko, PhD,
G. Verba, PhD,
M. Prykhodko, PhD
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

SOME PECULIARITIES OF SPANISH PROVERBS AND SAYINGS TRANSLATION/TRANSFER INTO UKRAINIAN

The article deals with the description of Spanish proverbs and sayings semantic potential and the ways of their translation / transfers into Ukrainian.

Keywords: *proverbs and sayings, absolute correspondence, relative correspondence, ethnospecificity, translation / transfer.*

О. Орличенко, доц.,
Г. Верба, доц.,
М. Приходько, доц.
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ/ПЕРЕДАЧІ ІСПАНСЬКИХ ПРИСЛІВ'ЇВ ТА ПРИКАЗОК УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті зроблено опис семантичного потенціалу іспанських прислів'їв та приказок і вказані шляхи їх перекладу українською мовою.

Ключові слова: *прислів'я та приказки, абсолютна відповідність, відносна відповідність, етноспецифічність, переклад \ передача.*

Е. Орличенко, доц.,
Г. Верба, доц.,
Н. Приходько, доц.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА/ПЕРЕДАЧИ ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена описанию семантического потенциала испанских пословиц и поговорок и способов их перевода/передачи на украинский язык.

Ключевые слова: *пословицы и поговорки, абсолютное соответствие, относительное соответствие, этноспецифичность, перевод/передача.*